

Zeitschrift: Jahresberichte aus Augst und Kaiseraugst
Herausgeber: Augusta Raurica
Band: 1 (1980)

Artikel: "Amo te sucure" : Bemerkungen zu einer Augster Fibelinschrift
Autor: Thüry, Günther E.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-395398>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«Amo te sucure». Bemerkungen zu einer Augster Fibelinschrift

von Günther E. Thüry

In ihrem Buch über die römischen Fibeln der Schweiz hat E. Ettlinger eine Augster Inschriftfibel veröffentlicht, die auch eine Würdigung von Seiten der Epigraphik verdient¹. Es handelt sich um eine verzinnte Hülsenscharnierfibel, auf deren geradem, bandförmigen Bügel zwischen Kerbrändern die Inschrift *amo te sucure* eingepunzt ist (Abb. 1). Einen Anhaltspunkt für die Zeitstellung solcher Hülsenscharnierfibeln mit beschriftetem, bandförmigem Bügel – eines Typs, der im gallisch-germanischen Grenzbereich heimisch war² – gibt ihr Vorkommen in einem Grabzusammenhang des 2. Jh. in Stahl, Kr. Bitburg (Rheinland-Pfalz)³.

Was die Inschrift selbst betrifft, fällt zunächst die Schreibweise des Wortes *succurrere* auf, dessen doppelte Konsonanten *c* und *r* jeweils durch einen einfachen ersetzt sind. Dieser Vorgang der Vereinfachung doppelter Konsonanten tritt auch sonst häufig in Erscheinung⁴.

Der Inhalt der Inschrift verweist sie in die Kategorie derjenigen epigraphischen Texte, die auf Geschenken von Liebenden angebracht waren. Solche Geschenke, die teilweise – wie die Augster Fibel – bereits vom Produzenten beschriftet wurden, konnten nicht nur Gewandspangen, sondern auch Fingerringe, Gemmen oder Tongefäße sein; die Widmungen, die sie trugen, brachten meist eine Versicherung der eigenen Zuneigung bzw. eine Bitte um Gegenliebe zum Ausdruck⁵.

Ein Teil dieser Texte besteht aus einem Liebesgeständnis, das mit dem vorausgehenden oder nachfolgenden Imperativ *ama me* verbunden ist⁶. So heißt es z. B. auf einer Gemme⁷ und einem Fingerring⁸ *amo te/ama me*, auf einem Spruchbecher *ama me a[mo] te*⁹ und auf einer in Basel gefundenen Fibel *[ama] me a[mo] te*¹⁰. Die Augster Inschrift wandelt dieses Schema etwas ab, indem sie das sonst übliche *ama me* durch ein *sucure* ersetzt.

Bei der Klärung der Frage, was das Verb *succurrere* in diesem Zusammenhang bedeutet, helfen zwei andere Texte weiter. Der erste ist eine Fibelinschrift aus Tongeren (Lim-

¹ E. Ettlinger, Die römischen Fibeln in der Schweiz. Handbuch der Schweiz zur Römer- und Merowingerzeit (1973) 148 u. Taf. 17, 4. – Jetzt auch E. Riha, Die römischen Fibeln aus Augst und Kaiseraugst (1979) 137 u. Taf. 37, 1010.

² Dazu A. Böhme, Die Fibeln der Kastelle Saalburg und Zugmantel. Saalburg-Jahrb. 29, 1972, 15 u. Fundliste 2 (S. 56).

³ F. Marx, Röm.-germ. Korrb. 4, 1911, 22 f.

⁴ V. Väänänen, Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes³ (1966) 59 ff. – Beispiele aus dem gallisch-germanischen Raum: CIL XIII, Index S. 176; J. Pirson, La langue des inscriptions latines de la Gaule. Bibliothèque de la faculté de philosophie et lettres de l'Univ. de Liège 11 (1901) 89 f.

⁵ Zusammenstellungen derartiger «Liebesinschriften» auf Fibeln: G. Behrens, Römische Fibeln mit Inschrift. Reinecke-Festschrift (1950) 10; R. Noll, Römerzeitliche Fibelinschriften. Germania 30, 1952, 397 u. 399. Für Hülsenscharnierfibeln: Böhme (wie Anm. 2) Fundliste 2 (S. 56).

⁶ Imperative werden in solchen Inschriften überhaupt gerne verwendet; vgl. G. E. Thüry, Epigraphische Kleinigkeiten aus Iuvavum-Salzburg. Römisches Österreich 2, 1974, 86 f.

⁷ CIL XII 5693, 8.

⁸ CIL XIII 10024, 40.

⁹ CIL XIII 10018, 27.

¹⁰ ORL B Nr. 8 (Zugmantel) 82, Anm. 1 (bei Ettlinger [wie Anm. 1] nicht berücksichtigt).

burg), in der es heisst: *succurre amanti si amas*¹¹ (Abb. 2). Beim zweiten handelt es sich um ein Graffito von einer pompejanischen Hauswand, in dem wohl ein gewisser Zosimus eine Victoria um ihre Gunst bittet¹². Es lautet: *(V V) Victoriae suae salute. (An gleicher Stelle und von gleicher Hand:) Zosimus Victoriae / salutem. / rogo te / ut mihi / sucuras / etati / maeae¹³. / si putas / me aes / non hab / rae q.. / am- / q od. m--¹⁴.*

Nach den angeführten Belegen hat es den Anschein, dass das Verb *succurrere* auch in erotischer Bedeutung gebraucht werden konnte¹⁵; und in diesem Sinn dürfte die zweideutige Vokabel in der Augster Fibelinschrift zu verstehen sein.

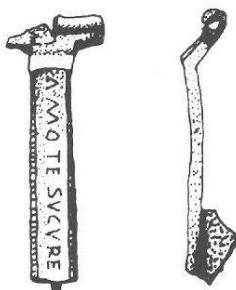


Abb. 1 Fibel mit Inschrift aus Augst.
M. 1:1. Zeichnung A. Reichmuth.



Abb. 2 Fibel mit Inschrift aus Tongeren (Limburg).
M. 1:1. Umzeichnung nach L'Antiquité
Classique 30, 1961, Taf. 4,2.

¹¹ W. Vanvinckenroye, Emailfibula met Inscriptie te Tongeren. Limburg 40, 1961, 62 ff.; J. M(ertens), L'Antiquité Classique 30, 1961, 176 mit Taf. 4, 2 (dort Korrektur der Lesung Vanvinckenroyes, der *succerre* angegeben hatte). Vgl. auch A. Wankenne, La Belgique à l'époque romaine (1972) 94 (mit falscher Wiedergabe der Schreibweise).

¹² CIL IV 1684 u. Taf. XII, 1-2. Dazu K. Zangemeister, Graffiti pompeiani. Bull. Inst. corr. arch. 1865, 187 f.; E. Risch, Rund um eine pompejanische Wandinschrift. Museum Helveticum 32, 1975, 107, Anm. 2.

¹³ Für *aetas* in der Bedeutung «Jugend» und seine Verwendung in der sexuellen Sphäre (so z. B. Suet. Galba 20) vgl. die Belege im Thesaurus linguae Latinae I 1127 ff. (Kempf).

¹⁴ Der zerstörte Schluss der Inschrift könnte *ali / am am / abo* gelautet haben.

¹⁵ Ein weiteres Beispiel für diese Verwendung des Wortes glaubte J. Carcopino, Ostiensia. Mélanges École Franç. Rome 29, 1909, 354 f., gefunden zu haben; vgl. aber CIL XIV 4527.